

Bulletin d'automne 2008

SOMMAIRE

1. [Mot de la Directrice Générale](#)
2. [Rapport sommaire du 22^e congrès du CIĒF à Limoges, France \(2008\)](#)
 - [Sessions](#)
 - [Rapport sur le congrès](#)
 - [Certificat d'honneur Maurice Cagnon et Prix Étudiant 2008](#)
3. [Comité de direction, Conseil d'administration, Représentants des continents](#)
4. [Renseignements d'ordre général](#)
 - [Envois du bureau](#)
 - [Envois des participants](#)
 - [Correspondance générale sur le congrès](#)
 - [Correspondance sur les propositions de session et de communication](#)
 - [Adhésion, frais d'inscription, Excursions du congrès](#)
 - [Candidatures pour le Conseil d'administration](#)
 - [Postes vacants au Conseil d'administration](#)
 - [Nominations et élections](#)
 - [Subvention de voyage](#)
 - [Prix Étudiant](#)
5. [Le site internet du CIĒF \(cief.info\)](#)
6. [Nouvelles Études Francophones \(NEF\)](#)
 - [Nouvelles de la Rédaction](#)
 - [Recensions et Comptes rendus](#)
 - [NEF en ligne](#)
 - [Conclusions](#)
7. [Le Congrès de La Nouvelle-Orléans du 21 au 28 juin 2009](#)
 - [Organisation](#)
 - [Communications](#)
 - [Règles à suivre pour les sessions](#)
 - [Appels à communications](#)
8. [Le CIĒF et d'autres associations](#)
9. [Écrits et nouvelles de nos membres](#)

1. Mot de la Directrice générale

Chers amies, amis et collègues,

Nous remercions chaleureusement la Bibliothèque francophone multimédia de Limoges, la Ville de Limoges et l'Université de Limoges pour avoir accueilli le 22e Congrès mondial du CIĒF au mois de juin dernier. Un grand merci aussi à Chantal de Grandpré qui a assuré avec un dévouement sans relâche et une grande efficacité la coordination des événements avec nos partenaires sur place. Le congrès 2008 laissera dans nos mémoires des souvenirs inoubliables comme les allocutions plénières de Paule Constant et de René Depestre, deux écrivains remarquables, à priori si différents mais que le destin de l'histoire et de l'écriture semblait parfois singulièrement rapprocher. On se souviendra aussi de tables rondes passionnantes animées par un grand nombre d'interventions de qualité, de la projection du dernier film d'Ousmane Sembène et de la table ronde spéciale organisée en hommage à la carrière de ce grand artiste disparu en 2007, enfin chaque congressiste aura probablement comme moi été touché par la présence chaleureuse et généreuse du grand poète et romancier Georges-Emmanuel Clancier. Toutes celles et tous ceux qui étaient parmi nous à Limoges savent que la liste d'événements marquants de ce congrès était bien plus longue.

Le congrès 2009 à La Nouvelle-Orléans promet d'être tout aussi riche en événements et rencontres. Il se tiendra à l'hôtel Marriott Renaissance Père Marquette, en plein centre-ville de La Nouvelle-Orléans et à une rue du Quartier français. Toutes les sessions et réunions auront lieu à l'hôtel qui a été choisi pour son emplacement exceptionnel, son décor unique, ses chambres d'un confort luxueux (style Spa), ses larges espaces de rencontres pour les congressistes et les prix spéciaux pour les participants du congrès. De l'hôtel, les congressistes auront le loisir de découvrir ou de redécouvrir à pied les charmes de cette ville unique en Amérique du Nord.

Le congrès 2009 mettra l'accent sur les Francophonies des Amériques et nous honorerons plus particulièrement la présence dynamique et diversifiée de la langue française du Canada jusqu'en Guyane, en passant par les Antilles et la Louisiane; cependant comme d'habitude nous encourageons des présentations sur toutes les autres aires de la francophonie. D'ici peu nous vous confirmerons les noms de nos invités de marque et les tables rondes prévues au programme. Consultez régulièrement notre site web pour les dernières mises à jour. Nous vous invitons à réserver le plus tôt possible votre chambre à l'hôtel de la conférence afin de garantir le tarif spécial des congressistes du CIĒF qui sera disponible dans les prochains jours. La Nouvelle-Orléans est redevenue une destination de choix pour les conférences, les chambres y deviennent vite rares et les prix peuvent augmenter rapidement.

En cette première année du renouvellement de mon troisième mandat comme Directrice générale du CIĒF, j'ai le plaisir de vous annoncer que d'importants accords sont en voie d'être signés avec des partenaires tels que l'OIF (Organisation internationale de la Francophonie et d'autres agences gouvernementales. Je reviendrai sur la teneur de ces accords lors de l'Assemblée générale qui se tiendra au cours du congrès de La Nouvelle-Orléans, mais je tiens dès à présent à mentionner qu'ils permettront de renforcer le rayonnement international de notre association et d'enrichir certaines manifestations durant nos congrès. J'en profite pour remercier vivement l'AIEQ (Association internationale des études québécoises) pour son soutien actif depuis l'établissement de notre partenariat en 2004. La participation de l'AIEQ à l'organisation de certaines manifestations des congrès du

CIĒF assure non seulement une belle promotion des lettres québécoises, mais elle permet également de fidéliser les nombreux Québécois de notre association. Ces partenariats avec des institutions qui partagent les mêmes objectifs que ceux du CIĒF, et qui contribuent à une meilleure connaissance et une meilleure appréciation de la diversité culturelle, linguistique et littéraire de la francophonie, constituent une voie à privilégier pour le développement de notre association et je suis heureuse d'y avoir activement contribué ces dernières années.

Enfin je remercie tous les membres du CIĒF pour leur fidèle soutien, ainsi que mes collègues du comité de direction et de NEF; Christiane Melançon, Monique Blérald, Dominique Ryon, Catherine Perry et Bruno Thibault ainsi que tous les membres du Conseil d'administration pour l'énergie qu'ils ont investie dans les multiples activités de notre association. Je remercie tout particulièrement Dominique Ryon, notre Secrétaire-Trésorière sortante pour ses six années de services et son dévouement inconditionnel au CIĒF. Je me réjouis de travailler avec Thierry Léger, notre nouveau Secrétaire-Trésorier, qui a pris ses nouvelles responsabilités avec beaucoup de dynamisme et d'enthousiasme.

Je vous laisse parcourir le reste du Bulletin d'automne pour plus de détails sur divers aspects des activités du CIĒF et j'espère vous retrouver très nombreux à la Nouvelle-Orléans en juin prochain.

*Bénédicte Mauguère,
Directrice Générale du CIĒF*

2. Rapport sommaire du 22^e congrès du CIĒF à Limoges en France (2008)

Le 22^e congrès mondial du CIĒF s'est tenu du 29 juin au 6 juillet 2008 à Limoges, en France. Pour son aide précieuse dans l'organisation du congrès, le Conseil International d'Études Francophones exprime sa reconnaissance envers la présidente du comité local, M^{me} Chantal de GRANDPRÉ, qui a fait preuve d'un engagement et d'efforts exemplaires pour garantir le succès de notre congrès. Il remercie aussi chaleureusement les personnes suivantes :

M. Alain RODET, maire de la Ville de Limoges

M^{me} Monique BOULESTIN, 1^{re} adjointe au maire et députée de la Haute-Vienne

M. Éric MARTIN, directeur général des Services de la Mairie

M^{me} Anne BECKER Secréariat de la Ville de Limoges

M. Jean-Paul DENANOT, président du Conseil régional du Limousin

M. Jacques FONTAMILLE, président de l'Université de Limoges

M. Yvon LAMY, vice-président de l'Université de Limoges

M. Daniel LE GOFF, directeur de la Bibliothèque francophone multimédia de Limoges

M^{me} Marie-Line LARCHER, directrice de l'Office de tourisme de Limoges

Le CIĒF remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :

La Ville de Limoges

Le Conseil régional du Limousin
L'Université de Limoges
La Bibliothèque francophone multimédia (Bfm) de Limoges
L'Office du tourisme de Limoges
L'Association internationale des études québécoises (AIEQ)
La Librairie Page et Plume
L'Université du Québec en Outaouais, Canada
University of Notre Dame, USA

Sessions

Franc succès de participation cette année, le Congrès comportait plus de 80 sessions sur divers aspects de la littérature, du cinéma, du théâtre, des cultures, de la traduction, de l'histoire, de l'enseignement et des créateurs du monde francophone. De nombreux congressistes ainsi que des présidentes et présidents de sessions ont souligné la grande diversité et la qualité des communications. En témoignent les nombreuses questions suscitées dans l'auditoire et les échanges animés et fructueux qui ont suivi.

Rapport sur le congrès

Entre la Bibliothèque francophone de Limoges et les locaux de l'Université, où se déroulaient les sessions, les congressistes ont vécu l'un des grands congrès du CIÉF. Grand par le nombre record de sessions prévues. Grand par le merveilleux accueil reçu à Limoges. Grand, surtout, par la qualité des présentations d'écrivains et des communications des congressistes.

Chacun gardera ainsi de ce congrès en France le souvenir d'un succès partagé, mais aussi des dilemmes quotidiens imposés par l'obligation de choisir entre autant de sessions concurrentes. Sans relâche, en effet, du dimanche 29 juin à 9 h, et ce, jusqu'au samedi 5 juillet à 12 h 15, se sont succédé allocutions, tables rondes et communications toutes plus captivantes les unes que les autres. Les sujets étaient on ne peut plus variés : des littératures de la mémoire à celles des génocides, de la poétique de l'hybridation dans les écritures indocéaniques aux recherches sur l'identité et les voix migrantes, du cinéma africain au discours théâtral dans la diaspora roumaine, de la littérature-monde à l'écrivain face aux oligarchies, en passant par la langue, les formes littéraires et la réécriture des mythes, sans compter les sessions consacrées à l'œuvre d'écrivains particuliers.

Les chercheurs locaux nous ont enrichi de leur connaissance de la production culturelle limousine traditionnelle et contemporaine. Soulignons notamment la participation du vice-président de l'Université de Limoges, M. Yvon Lamy, qui nous a gratifiés d'une table ronde sur la sociologie du Limousin, enrichissant de ce fait nos connaissances sur la région hôte du congrès.

Au programme des tables rondes, rappelons la Québécoise Francine Ouellette, qui a fourni un nouvel éclairage sur les mythes et réalités de la représentation de la Nouvelle-France dans la littérature et suscité une discussion animée. Soulignons également l'hommage à Ousmane Sembène, organisé par Dominique Ryon, avec la participation de Jacques Chevrier, sans oublier la projection du film Mooladé, qui en a ému plus d'un, tant par la beauté de ses images que par la dureté des thèmes évoqués. Comment ne pas rappeler aussi, avec émotion, la table ronde « Pourquoi écrire ? », avec la participation du célèbre poète limousin

Georges Emmanuel Clancier, et celle, hautement appréciée aussi, des Chahdortt Djavann, Gérard Étienne, Daniel Sibony et Michel A. Thérien.

Il y eut tant de moments forts pour ce seul congrès qu'il est difficile de leur rendre justice à tous. Parmi les séances plénières qui feront date dans l'histoire du CIÉF, restera certainement celle où René Depestre a raconté son incomparable parcours littéraire et humain, qu'il a terminé sur un retentissant appel à la tendresse. Ce soir-là, les mots de Depestre ont résonné tard dans la nuit, sur la grande place, quand des congressistes s'y sont retrouvés pour un repas festif sous le bleu unique, et ce n'est pas un cliché, du ciel de Limoges à la nuit tombante. Que dire aussi de Paule Constant, qui a partagé avec générosité et gentillesse son univers romanesque et personnel marqué par l'histoire coloniale ? Que dire encore sinon que la remise du certificat d'honneur Maurice-Cagnon à ces deux grands écrivains semblait aller de soi tant ils nous ont régallés de leurs talents d'orateurs aussi bien que d'écrivains !

Un autre moment fort du congrès nous a été relaté par notre collègue et membre du conseil d'administration du CIÉF, Eileen Lohka. Ce moment est en lien avec la magnifique exposition préparée par la Bibliothèque francophone de Limoges (Bfm) pour célébrer le 400^e centenaire de la fondation de la ville de Québec. Estelle Dansereau, une de ses collègues, s'était rendue en vain à la Rochelle pour consulter les cahiers de contrats de passage de son aïeul vers la Nouvelle-France. Le document était non disponible, lui avait-on dit. Arrivée à Limoges, la voilà qui se retrouve à l'exposition de la Bfm, bouche bée devant ledit document... ouvert à la page même du contrat de son ancêtre, Charles Dutaut.

Il s'est avéré que la responsable du pôle littéraire francophone à la Bfm, Chantal de Grandpré, également responsable du comité local du congrès 2008, y était pour quelque chose. Pour recevoir ce registre à exposer, elle avait dû donner un nom spécifique, et elle avait choisi spontanément celui de son ancêtre, le même Charles Dutaut. Près de quatre siècles plus tard, les deux « cousines » se sont ainsi rencontrées devant le document et ont échangé des bribes de mémoire familiale. Relatant cette coïncidence, pour le moins inusitée dont elle avait été témoin, Eileen Lohka en avait la chair de poule.

Le congrès 2008, il faut le rappeler, a joui d'un temps clément, favorable aux longues discussions sur les terrasses après les dernières sessions de communications. De jour et de nuit, les congressistes ont eu le bonheur de multiples promenades tantôt pour découvrir les beautés de Limoges, tantôt pour goûter les délices de sa cuisine.

L'excursion du mercredi n'a laissé personne en reste, prévoyant pour les uns une histoire de la célèbre porcelaine de Limoges dans l'ancien Four des Casseaux, et pour les autres une balade sur les pas de saint Éloi, du côté de Val de Briance et ses imposants châteaux.

Parmi leurs souvenirs, les congressistes ont aussi rapporté ceux des excursions de fin de semaine, le samedi du côté des lieux de mémoire de la deuxième guerre mondiale, dans le village martyr d'Oradour-sur-Glane et des Monts de Blonds, et le dimanche sur la route non moins historique de Richard Cœur de Lion, excursion dont les amoureux des chevaux, notamment, ont été particulièrement ravis.

Que dire encore de ce congrès, si ce n'est pour inviter ceux et celles qui n'ont pas eu la chance d'être des nôtres à consulter le programme présenté dans le site du CIÉF pour en avoir l'essentiel. Pour les inviter ensuite à lire les prochains numéros de *Nouvelles Études Francophones* où, grâce au travail assidu de Catherine Perry et de son équipe, certains congressistes publient leurs articles. Pour les convier finalement à se joindre à nous à l'occasion du congrès 2009 à la Nouvelle-Orléans !

Christiane Melançon
Présidente du CIÉF

Certificat d'honneur Maurice Cagnon et Prix Étudiant 2008

Comme chaque année, le Certificat d'honneur Maurice Cagnon et le Prix étudiant sont remis durant le Congrès. Le CIĒF a honoré cette année deux auteurs, soit l'écrivaine française [Paule Constant](#) et le poète et écrivain originaire d'Haïti, [René Depestre](#), en leur décernant le Certificat d'honneur Maurice Cagnon pour leur contribution exceptionnelle au développement des études francophones dans le monde.

Prix Étudiant 2008

Le Prix Étudiant 2008 a été décerné à **Paul Touré**, de l'université de Cincinnati, pour sa communication intitulée « *L'Aîné des orphelins* de Tierno Monemembo et l'écriture de la mémoire traumatique ».

Encore une fois toutes nos félicitations aux lauréats des distinctions du CIĒF !

Du congrès 2008 à celui de 2009...

Le Comité de direction remercie chaleureusement tous et toutes les congressistes pour leur contribution inestimable au succès de ce 22^e Congrès du CIĒF. Notre [23^e Congrès](#) aura lieu à La Nouvelle-Orléans, en Louisiane, aux États-Unis, du 21 juin au 28 juin 2009.

3. Comité de direction, Conseil d'administration, Représentants régionaux (2008-2009)

COMITÉ DE DIRECTION

Directrice Générale

Bénédicte Mauguière (depuis 2001)

CIĒF

PO Box 5206

Lafayette, Louisiana 70502, USA

Tél./fax : +1-337-233-1531

[Courriel](#)

Présidente sortante

Karen McPherson (congrès 2005–congrès 2007)

University of Oregon, USA

[Courriel](#)

Présidente

Christiane Melançon (congrès 2007–congrès 2009)

Université du Québec en Outaouais

Département d'études langagières

C.P. 1250, succ. Hull, bureau F-1048

Gatineau (Québec) CANADA J8X 3X7

Tél. : +1-819-595-3900 poste 4429

Fax : +1-819-595-4450

[Courriel](#)

Vice-Présidente**Monique Blérald** (congrès 2007–congrès 2009)

IESG - Université des Antilles et de la Guyane

Campus Saint-Denis

Avenue d'Estrée

Cayenne 97300, GUYANE

[Courriel](#)**Secrétaire-trésorier****Thierry Léger** (août 2008 –juillet 2011)

[Kennesaw State University]

CIÉF

PO BOX 674135

Marietta, GA 30006, USA

Tél. : +1-770-423-6124

Fax : +1-770-423-6705

[Courriel](#)**CONSEIL D'ADMINISTRATION****Charles Bonn** (congrès 2007–congrès 2010)

Université Lyon 2, FRANCE

[Courriel](#)**Elisabeth Boyi** (congrès 2008–congrès 2011)

Stanford University, USA

[Courriel](#)**Isabelle Constant** (congrès 2008–congrès 2011)

University of The West Indies, Cave Hill, BARBADOS

[Courriel](#)**Jean Denis Côté** (congrès 2006–congrès 2009)

Québec (Québec) CANADA

Tél. : +1-418-681-6286

[Courriel](#)**Gérard Étienne** (congrès 2006–congrès 2009)

Université de Moncton, CANADA

[Courriel](#)**Georges Fréris** (congrès 2006–congrès 2009)

Université Aristote de Thessalonique

Dép. de langue et de littérature françaises

Laboratoire de littérature comparée, B.P. 81

Thessalonique 54640, GRÈCE

Tél. : +30-23-1099-7494

Fax : +30-23-1099-7565

[Courriel](#)

Claire Keith (congrès 2007–congrès 2010)

Marist College

Dept. of Modern Languages & Cultures

Poughkeepsie, NY 12601, USA

Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267

Fax : +1-845-575-3560

[Courriel](#)

Rose Marie Kuhn (congrès 2007–congrès 2010)

California State University, Fresno

Dept. of Foreign Languages & Literatures, EE 96

Fresno, CA 93740-8030, USA

Tél. : +1-209-278-6890

Fax : +1-559-278-7878

[Courriel](#)

Claire Le Brun (congrès 2008–congrès 2011)

Département d'études françaises

Université Concordia

Bureau LB 631-3

1455, boulevard de Maisonneuve Ouest

Montréal (Québec) CANADA H3G 1M8

Tél. : +1-848-2424, poste 7528

[Courriel](#)

Eileen Lohka (congrès 2008–congrès 2011)

Department of French, Italian and Spanish

Université de Calgary, CANADA

Tél. : + 1 403-220-5875

[Courriel](#)

Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo (congrès 2008–congrès 2011)

Université de La Réunion, LA RÉUNION

[Courriel](#)

Jeannine Paque (congrès 2007–congrès 2010)

Université de Liège

Quai Sainte-Barbe 24, bt 51

Liège, 4020 BELGIQUE

[Courriel](#)

Nadia Harris (congrès 2006–congrès 2009)

American University

Études francophones

Dept. of Language and Foreign Studies

Washington D.C., USA

Tél. : +1-202-885-2376

Fax : +1-202-885-1076

[Courriel](#)

Judith Sinanga-Ohlmann (congrès 2007–congrès 2010)

Languages, Literatures and Cultures

Université de Windsor

7117 Lambton Tower

Windsor (Ontario), CANADA N9B 3P4

Tél. : +1-519-253-3000 poste 2063

[Courriel](#)

Mariana Ionescu (congrès 2005–congrès 2008)

Huron University College

1349 Western Road

London (Ontario), CANADA N6G 1H3

Tél. : +1-519-438-7224

Fax : +1-519-438-3938

[Courriel](#)

Bruno Thibault (congrès 2006–congrès 2009)

University of Delaware

Dept. of Foreign Languages & Literatures

Jastak-Burgess Hall 225

Newark, DE 19716-2550, USA

Tél. : +1- 302-831-6880

[Courriel](#)

Rédactrice en chef de la revue :

Catherine Perry (2004–2009)

University of Notre Dame

Dept. of Romance Languages & Literatures

Notre Dame, IN 46556, USA

Tél. : +1-574-631-6472

Fax : +1-269-683-9963

[Courriel](#)

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique

Pierre N'Da

Université de Cocody

B.P. V34

Abidjan, CÔTE D'IVOIRE

Fax : +225-44-87-51

Amérique latine

Rosa de Genoud

Universidad Nacional de Cuyo de Mendoza
Département de Français
CELFF, Facultad de Filosofio y Letras
5500 ARGENTINE
Tél. : +54-61-25-89-80
Fax : +54-61-38-02-54

[Courriel](#)

Asie

Nathalie Nguyen

The University of Newcastle
School of Language & Media
McMullin Building, University Drive
Callaghan 2308, AUSTRALIA
Tél. : +61-2-4921-5371
Fax : +61-2-4921-6949

[Courriel](#)

Caraïbe

Yanick Lahens

Université d'État d'Haïti/Ed. Deschamps
Boîte Postale 2013
Pétion-Ville, HAÏTI
Tél. : +509-57-34-00
Fax : +509-23-23-41

[Courriel](#)

Europe

Jean-Pierre Bertrand

Université de Liège
Faculté de Philosophie et Lettres
Place Cockerill, 3
4000 Liège, BELGIQUE
Tél. : +324-366-5407
Fax : +324-366-5719

[Courriel](#)

Maghreb

Moncef Khemiri

Université de la Manouba, Faculté des lettres
Université de Tunis, École normale supérieure
TUNISIE

[Courriel](#)

4. Renseignements d'ordre général

Envois du bureau

Octobre-décembre :

- Bulletin (avec la liste des appels de communication pour des sessions proposées et les coordonnées des responsables à contacter) disponible dans le site du CIĒF (Notez que le Bulletin ne sera envoyé par courrier postal qu'aux membres ne disposant pas de courriel.)
- Formulaire d'[adhésion](#) et d'[inscription](#) au congrès pour le congrès disponibles dans le site du CIĒF
- Formulaire de [proposition de session complète](#) et de [proposition de communication](#) individuelle disponibles dans le site du CIĒF
- Formulaire de [proposition de candidature](#) au Conseil d'administration disponible dans le site du CIĒF

Janvier-février :

- Information en ce qui concerne le transport et les réservations d'hôtel disponible dans le site du CIĒF
- Information en ce qui concerne l'inscription aux excursions disponible dans le site du CIĒF

Mars-avril :

- Pré-programme du congrès disponible dans le site du CIĒF (pas d'envoi postal)
- Jours et heures des sessions, résumés des communications
- Renseignements sur les invitées et invités d'honneur et les événements culturels

Juin-juillet :

- Programme imprimé du Congrès disponible sur place

Envois des participants

Septembre 2008 : Renouvellement de la cotisation/adhésion annuelle au CIĒF. L'adhésion au CIĒF couvre la période de septembre 2008 à août 2009. Elle comprend également l'abonnement à *Nouvelles Études Francophones*, la revue scientifique du CIĒF. Il est possible d'adhérer à tout moment de l'année, mais pour être sûr d'obtenir le numéro d'automne de la revue, il faut envoyer la cotisation en septembre. Voir la [page des formulaires](#) dans le site du CIĒF pour télécharger le formulaire d'adhésion ou pour payer l'adhésion par carte bancaire en ligne.

Septembre – octobre 2008 : Période d'envoi des [formulaires de propositions de sessions](#) avec appel dans le Bulletin d'automne. Pour proposer une session dans le Bulletin, les présidentes et présidents de session doivent avoir réglé leur adhésion au CIĒF pour l'année 2008-2009.

Décembre 2008 – janvier 2009 : Pour ceux et celles qui veulent répondre à un appel publié dans le Bulletin, période d'envoi des propositions de communication aux présidentes et présidents de session.

Début novembre 2008 – 15 janvier 2009 : ♦ Période d'envoi des [formulaires de propositions de communication individuelle](#) (pour le comité d'évaluation). ♦ Période d'envoi

des [formulaires de propositions de sessions complètes](#) (pour le comité d'évaluation).
(Rappel : Il est de la responsabilité des présidentes et présidents de session de vérifier auprès de leurs participants s'ils sont des membres actifs du CIÈF pour l'année 2008-2009. Après un rappel fin février, les membres dont l'adhésion n'est toujours pas en règle prennent le risque de voir leur communication annulée et remplacée.)

Décembre 2008 : Formulaires de nomination au Conseil d'administration envoyés par courrier postal ou par [courriel](#) à la vice-présidente, Monique BLÉRALD. Les [formulaires de candidature](#) au Conseil d'administration sont disponibles dans le site du CIÈF.

1^{er} janvier 2009 – 30 avril 2009 : Période d'envoi des [formulaires d'inscription](#) au congrès au secrétaire-trésorier, Thierry LÉGER.

31 mai 2009 : Candidatures pour le [Prix étudiant CIÈF](#) – envoi numérisé de la communication à Thierry LÉGER (voir les règlements plus bas)

21 juin – 28 juin 2009 : Congrès de La Nouvelle-Orléans

Résumé de quelques dates limites importantes :

30 septembre : Renouvellement de l'adhésion pour recevoir les deux numéros de *NEF* ou pour publier un appel dans le Bulletin d'automne

20 décembre : Soumission de candidatures au Conseil d'administration

15 janvier : Soumission au comité d'évaluation de propositions de communication et de propositions de session complète

15 mars : Date limite de recevabilité des demandes d'horaires particuliers. Passé cette date butoir, il sera **très difficile** de tenir compte de vos contraintes d'horaire.

15 mars : Paiement de l'adhésion pour voir sa communication annoncée dans le pré-programme du congrès

30 avril : Paiement de l'inscription au congrès pour bénéficier du tarif régulier et voir sa communication annoncée dans le programme imprimé

31 mai : Date limite de proposition de candidatures pour le Prix étudiant du CIÈF

Correspondance générale sur le congrès

Bénédicte MAUGUIÈRE

CIÈF

PO Box 5206

Lafayette, Louisiana 70502, USA

Tél./fax : +1-337-233-1531

[Courriel](#)

Correspondance sur les propositions de sessions et de communications

Christiane MELANÇON

Présidente

Université du Québec en Outaouais

Département d'études langagières

C.P. 1250, succ. Hull, bureau F-1048

Gatineau (Québec) CANADA J8X 3X7

Tél. : 1-819-595-3900 poste 4429

Fax : 1-819-595-2212

[Courriel](#)

Adhésions, frais d'inscription

Thierry LÉGER

Secrétaire-trésorier

[Kennesaw State University]

CIĒF

PO BOX 674135

Marietta, GA 30006, USA

Tél. : +1-770-423-6124

Fax : +1-770-423-6705

[Courriel](#)

Excursions du congrès

Dominique Ryon se charge d'organiser les excursions du congrès 2009 à La Nouvelle-Orléans. Pour toute question, vous pouvez la joindre par [courriel](#).

Candidatures pour le Conseil d'administration

Monique Blérald

Vice-présidente

IESG - Université des Antilles et de la Guyane

Campus Saint-Denis

Avenue d'Estrée

Cayenne 97300, GUYANE

[Courriel](#)

Postes vacants au Conseil d'administration

La Direction du CIĒF vous invite à proposer des noms de collègues, avec leur accord, pour le poste de membre du Conseil d'administration. Ne sont éligibles que les membres actifs du CIĒF représentant toute discipline et tout secteur d'activité de la francophonie.

Conformément à la résolution de l'Assemblée générale au Congrès 2004 de Liège, pour être éligible au Conseil d'administration, toute candidate ou tout candidat doit avoir au minimum trois ans d'affiliation avec le CIĒF, dont deux ans durant les quatre dernières années. Cette année, **5** postes deviennent vacants : 2 représentants des États-Unis, 2 représentants du Canada et 1 représentant des pays autres que les États-Unis et le Canada. Date limite de proposition de candidature : **fin décembre 2008**. Pour proposer des candidatures, voir [le formulaire](#).

Nominations et élections

Le CIĒF souligne avec plaisir le retour de **Bénédicte Mauguière** au poste de directrice générale de l'association. Le CIĒF se réjouit de pouvoir bénéficier encore de son efficacité et de son dévouement pour notre association.

Le CIĒF est heureux d'accueillir les cinq nouveaux membres du Conseil d'administration (pour un mandat de trois ans) :

- Élisabeth Boyi
- Isabelle Constant
- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo
- Eileen Lohka
- Claire Le Brun

Pour leur collaboration efficace et dévouée au cours des années passées, nous remercions les membres du Conseil d'administration dont le mandat a pris fin au congrès de Limoges : Edwige Khaznadar, Thierry Léger, Jean-Marc Gouanvic et Mariana Ionescu.

Quiconque connaît tant soit peu le CIĒF sera d'accord pour souligner le travail inestimable de **Dominique Ryon** durant son long mandat (de 2003 à 2008) de secrétaire-trésorière du CIĒF. Sans relâche, pendant de longues années, elle a travaillé à l'organisation de chaque congrès, assumant d'innombrables tâches administratives et organisationnelles. Collaboratrice discrète au sein du comité de direction, elle n'en a pas moins constitué l'un des principaux piliers de celui-ci au cours des dernières années. Sans elle, sans sa persévérance, son bon jugement, sa fiabilité à toute épreuve, sa débrouillardise, son professionnalisme et sa bonne humeur, le CIĒF ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui.

Pour succéder à Dominique Ryon, le CIĒF peut se réjouir de compter sur **Thierry Léger**, qui a déjà montré son engagement en participant au Conseil d'administration et le réitère en acceptant l'imposante tâche de secrétaire-trésorier.

Subvention de voyage

Le CIĒF accorde **trois bourses de 100 \$US chacune** aux étudiantes ou étudiants qui souhaitent présenter une communication au congrès annuel. Toute étudiante ou étudiant désirant présenter sa candidature en 2009 doit soumettre au secrétaire-trésorier, au plus tard le 15 mars 2009, une lettre de recommandation de son directeur de thèse et un précis de la communication proposée.

Prix Étudiant

Toute étudiante ou tout étudiant au doctorat désirant présenter sa candidature au Prix Étudiant du CIĒF doit soumettre au secrétaire-trésorier, pour le 31 mai 2009, un exemplaire numérisé de sa communication (en format Word ou RTF pour Windows), soit par [courriel](#), soit sur disquette ou cédérom par envoi postal. Cet envoi doit être accompagné d'une preuve de l'acceptation de la communication dans une session du congrès CIĒF. L'annonce de la lauréate ou du lauréat se fait au congrès, à l'Assemblée générale. Le désistement au congrès annule automatiquement la candidature. Les lauréates et lauréats du Prix Étudiant sont invités à soumettre leur essai, sous forme d'article, à *Nouvelles Études Francophones*, la revue du CIĒF.

5. Le site internet du CIĒF

Le site du CIĒF ne cesse de s'agrandir et de s'enrichir. Venez souvent nous rendre visite sur www.cief.info pour vous informer des nouveaux développements dans notre association et pour consulter les archives accumulées depuis 2003 !

Nouvelles collaboratrices

Le CIĒF a le plaisir de vous annoncer que le site dispose désormais de l'aide d'une assistante experte, **Elizabeth Erbeznik**, doctorante à l'université du Texas à Austin. Et tout récemment, **Carla Taban** (doctorat de l'Université de Toronto), nous a proposé sa collaboration pour la rédaction du bulletin bimensuel. Qu'elles soient toutes deux remerciées de l'aide qu'elles nous ont déjà apportée ! Nous nous réjouissons de continuer à travailler avec elles.

Bulletin électronique bimensuel du CIĒF et pages en ligne des Nouvelles et Annonces des membres

Le Bulletin électronique bimensuel, diffusé à près de 1000 abonnés sur la liste du CIĒF, puis [archivé en ligne](#) un mois plus tard, accueille vos nouvelles importantes (annonces de publications de livres, appels à communications ou à contributions, etc.). Pour que vos nouvelles y soient incluses, il suffit de les envoyer par courriel à Carla Taban, bulletin@CIEF.info. Si vous annoncez un livre, veuillez inclure dans votre annonce les données complètes du livre (y compris l'ISBN et le nombre de pages), une image jpg si possible et, dans un document Word (ou RTF ou WordPerfect) une courte description du livre ainsi qu'une courte description bio-bibliographique vous concernant. Nous vous rappelons qu'**il faut être membre actif du CIĒF pour l'année en cours** (soit de septembre 2008 à août 2009 cette année-ci) pour pouvoir faire diffuser une annonce et la faire placer en ligne sur la page des [Nouvelles et Annonces des membres](#).

Le forum du CIĒF

Utilisez [le forum](#) pour vos annonces d'ordre personnel. Si vous n'êtes pas déjà inscrit(e), faites-le dès maintenant. Vous pouvez non seulement y poster des annonces sur un grand nombre de sujets (plus informels que dans le Bulletin bimensuel et sur la page des Nouvelles et Annonces des membres), vous pouvez aussi consulter le forum pour des annonces importantes du CIĒF (les dates d'échéance par exemple), poser des questions, offrir des suggestions, l'utiliser comme une archive d'informations, bref contribuer vous-même à la direction du CIĒF tout en bâtissant une vraie communauté francophone, conviviale et collégiale !

Offres et demandes de postes universitaires

Un autre service que le CIĒF offre aux membres actifs de l'association est la mise en ligne d'une page montrant des [offres de postes universitaire](#). Il est aussi possible d'y inscrire des **demandes d'emploi**. Pour faire inscrire une offre ou une demande d'emploi, veuillez écrire à bulletin@cief.info.

N'oubliez pas la Boutique du CIĒF !

Le CIĒF a récemment ouvert une [boutique d'accessoires en ligne](#) (sacs, carnets, T-shirts, casquettes, tasses, etc.) avec le logo de notre association. La vente de ces produits uniques permet de soutenir notre association en affichant les couleurs du CIĒF aux congrès annuels et pendant le reste de l'année.

6. Nouvelles Études Francophones (NEF)

Nouvelles de la Rédaction

Numéros récents et à venir de *NEF*

Coordonné par **Bénédicte Mauguière**, en collaboration avec **Dominique Ranaivoson** pour Madagascar, **Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo** pour La Réunion et **Kumari Issur** pour l'Île Maurice, le numéro de printemps 2008 de la revue *Nouvelles Études Francophones* est entièrement consacré aux littératures de l'Océan Indien. En plus d'articles rédigés par des spécialistes reconnus de cette vaste région, le numéro débute par un essai de l'écrivaine mauricienne **Ananda Devi**, récipiendaire du [Certificat d'honneur Maurice Cagnon en 2007](#) et membre du Comité d'honneur de *NEF*. Ce numéro contient aussi plusieurs entretiens avec des écrivains, dont Nathacha Appanah, Shenaz Patel et Charlotte Rafenomanjato.

Le **numéro d'automne 2008** de *NEF*, qui consacre la majorité de ses pages à la littérature et à la culture francophones de **Guyane**, est coordonné par la vice-présidente du CIËF, **Monique Blérald**. Nous sommes ravis de pouvoir également y accueillir deux essais indépendants : « Pourquoi écrire? », de **Daniel Sibony**, membre du Comité d'honneur de *NEF* – il a rédigé ce texte sur la base de sa contribution à la table ronde du congrès de Limoges consacrée à l'écriture ; et « Un Soupçon d'accent, », l'allocution d'honneur de **Paule Constant** au congrès de Limoges. Le numéro spécial proprement dit débute par l'allocution qu'a donnée la députée de Guyane, **Christiane Taubira**, à l'ouverture du congrès 2007 de Cayenne, « La Francophonie, porteuse de toutes les mythologies et de toutes les frustrations ». Le numéro se termine par quelques articles pluri-thématiques. Dans un des prochains Bulletins bimensuels diffusés sur la liste du CIËF, nous vous informerons de la date de parution de ce numéro.

Également en cours de préparation : un numéro consacré aux « **Avatars du sujet** », coordonné par Marie Carrière et Patrick Bergeron pour le printemps 2009, un numéro consacré à **la guerre et la littérature**, coordonné par Mark Benson pour l'automne 2009, et un numéro consacré à **la création poétique en Europe**, coordonné par Serge Bourjea pour le printemps 2010.

Nouveau membre du Comité de Rédaction

La Rédaction de *NEF* annonce avec grand plaisir que **Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo**, de l'université de La Réunion, a accepté de se joindre au Comité de Rédaction de la revue. Nous la remercions vivement pour sa collaboration et la contribution de son expertise sur l'Océan Indien.

Nouveaux membres du Comité scientifique

En 2008, le Comité scientifique de *NEF* s'est enrichi de la présence de trois nouveaux membres : **Mariana Ionescu**, du Huron University College, au Canada, et ancienne membre du Conseil d'administration du CIËF ; **Hélène Julien**, de Colgate University, aux États-Unis ; et **Najib Redouane**, de California State University, Long Beach, aux États-Unis. La Rédaction de *NEF* tient à exprimer sa vive reconnaissance à nos trois collègues pour leur précieuse collaboration à la revue.

Nouvelle assistante de *NEF*

Nous avons le plaisir de vous annoncer la venue d'une nouvelle assistante à la Rédaction, **Éloïse Brezault**. Actuellement « visiting scholar » au sein du département de médias et

culture à New York University, elle est titulaire d'un doctorat de l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 en littérature comparée sur la fiction en Afrique francophone. Ayant travaillé pour les éditions du Serpent à plume, assistante de rédaction pour la nouvelle version de l'émission télévisée *Tropismes* (RFO), et directrice de la collection « [Parcours littéraires francophones](#) » pour le Centre Régional de Documentation Pédagogique de Paris, elle se joint à *NEF* avec une expérience solide dans le monde de l'édition et de la diffusion. Nous espérons que madame Brezault continuera à soutenir la revue avec son expertise de grande valeur l'année prochaine, lorsque le rédacteur adjoint **Bruno Thibault** deviendra rédacteur en chef.

Recensions et Comptes rendus

Directeur des Recensions et Comptes rendus

À la fin de l'automne 2007, **Mark Andrews**, de Vassar College aux États-Unis et membre fidèle du CIĒF depuis seize ans, a pris la relève de **Jean Levasseur** pour la direction des Recensions et Comptes rendus. Ses responsabilités universitaires ne lui permettant plus de continuer à remplir cette fonction, il s'est vu contraint de se retirer à l'automne 2008. C'est avec grand regret que nous acceptons le départ de Mark Andrews, que nous remercions chaleureusement pour son année de dévouement à la revue.

Nouveaux collaborateurs

Nous avons le plaisir d'annoncer de nouvelles collaboratrices et collaborateurs pour les recensions et comptes rendus : **Pénélope Cormier**, de l'Université McGill au Canada, pour l'Acadie ; **Tanguy Habrand** et **Denis Saint-Amand**, de l'université de Liège, pour la Belgique ; **Danièle Issa-Sayegh**, de l'Université de Toronto, pour le Moyen Orient ; **Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo**, de l'université de La Réunion, pour l'Océan Indien. Nous sommes très reconnaissants à nos collègues et nous leur souhaitons la bienvenue dans l'équipe de *NEF*.

Responsabilités des collaborateurs et collaboratrices

Les responsabilités des [collaborateurs et collaboratrices](#) de *Nouvelles Études Francophones* qui se chargent des recensions et comptes rendus sont diverses, multiples et importantes : ils procèdent à la rédaction des actualités littéraires, ils trouvent d'autres collaborateurs ou collaboratrices pour rédiger des comptes rendus critiques d'ouvrages particulièrement importants dans leur domaine, et ils établissent des contacts avec les maisons d'édition qui publient des livres dans leur région ou genre littéraire pour obtenir des exemplaires de livres afin d'en faire des recensions ou des comptes rendus. Nous les remercions pour leur travail assidu qui permet aux lectrices et lecteurs de la revue de connaître les parutions les plus significatives dans les régions et genres littéraires couverts par *NEF*.

Contributions des membres du CIĒF aux recensions et comptes rendus

Si vous souhaitez rédiger un compte rendu ou envoyer un livre à *NEF* pour inclusion dans les recensions ou comptes rendus, veuillez vous adresser d'abord au responsable ou à la responsable de la région francophone ou du genre (littérature de jeunesse, théâtre, cinéma) en question, dont les coordonnées sont disponibles en ligne sur la [page des responsables](#).

Recensions et comptes rendus des publications des membres du CIĒF

Si vous souhaitez que votre nouveau livre fasse l'objet d'une recension ou d'un compte rendu critique dans *NEF*, avant de le faire envoyer par votre éditeur à la revue, veuillez contacter le ou la responsable du domaine francophone pertinent. Vous trouverez la liste des responsables, avec leurs coordonnées, sur la page en ligne du [Comité des comptes rendus et](#)

[recensions](#). C'est aux responsables que revient la décision de faire une recension ou de solliciter la rédaction d'un compte rendu. Afin d'éviter toute confusion possible, il est indispensable que vous communiquiez avec eux.

Publications des membres recensées dans *NEF*

Depuis le numéro de printemps 2007, *NEF* fait paraître dans les Actualités littéraires une liste des ouvrages publiés par les membres actifs de l'association. Voyez la page en ligne des Recensions et Comptes rendus pour [l'adresse du ou de la responsable](#) à qui vous pouvez envoyer des nouvelles de vos publications si celles-ci n'ont pas déjà paru dans le [Bulletin bimensuel du CIËF](#) ou sur la page en ligne des [Nouvelles et Annonces des membres du CIËF](#) (dans ce cas la Rédaction dispose déjà des données de vos publications). Signalons également que l'index des numéros antérieurs de la revue ne figure plus dans les volumes imprimés mais qu'il reste disponible en ligne, sur la [page des archives](#) de *NEF*.

***NEF* en ligne**

Le site de la revue

Nous vous invitons à visiter les nombreuses pages consacrées à *NEF* sur le site de la revue : www.cief.info/nef/. Vous y trouverez la composition détaillée des divers comités, les titres des articles et comptes rendus parus dans chaque numéro depuis l'automne 2004, les annonces de numéros spéciaux pour les années à venir, des instructions pour soumettre un article ou un compte rendu, les protocoles de rédaction concernant les articles et les comptes rendus, le moyen de vous abonner à la revue (si vous n'êtes pas membre du CIËF), une page consacrée à la publicité, les coordonnées des responsables, des liens choisis expressément pour les auteurs d'articles et même une page descriptive en anglais.

Soumissions d'articles par un nouveau formulaire sécurisé (obligatoire)

Toute personne voulant contribuer un article à la revue doit désormais le soumettre en ligne, par un [formulaire sécurisé](#), qui permet d'obtenir les informations nécessaires concernant les auteurs et les textes. Nous remercions l'informaticien suisse **Jean Marc Bevilacqua** de son aide pour ce formulaire et d'autres travaux sur le site du CIËF.

Librairie sécurisée pour commandes et achats

Nous vous rappelons que le CIËF a récemment créé une « librairie » pour la revue *Nouvelles Études Francophones*. Accédez à une [page sécurisée](#) pour toutes vos options : abonnement, achats de numéros individuels, achats d'articles en version électronique ou de tirés à part, achat d'espace publicitaire, à régler par carte bancaire (transactions rapides, complètes, sécuritaires, avec confirmation et reçu immédiats).

Conclusions

La Rédaction saisit l'occasion de la publication du Bulletin d'automne pour remercier chaleureusement les membres des divers comités de *NEF* pour leur collaboration généreuse comme pour l'énergie qu'ils vouent de façon bénévole au rayonnement de *Nouvelles Études Francophones*. Catherine Perry tient également à remercier le rédacteur adjoint, **Bruno Thibault**, pour son soutien et son aide efficace.

Si vous aimez parcourir la revue de notre association, si vous y trouvez des informations utiles et des réflexions stimulantes, songez à y contribuer vous-même en travaillant avec notre équipe. Cette revue ne doit son existence et son succès qu'aux efforts d'un noyau motivé, certes, mais souvent épuisé, qui vous sera très reconnaissant de votre aide.

Rappelons enfin que **NEF ne publie pas les actes des congrès**. Avant de soumettre une communication à la revue, un travail de réécriture s'impose afin de respecter la forme conventionnelle d'un article et le protocole MLA (Modern Language Association). Voir le [protocole de rédaction de NEF](#) et les règles de la MLA à www.mla.org.

Toute correspondance relative à la publication de *NEF* doit être adressée à :

Catherine Perry, rédactrice en chef
Dept. of Romance Languages & Literatures
University of Notre Dame
Notre Dame, IN 46556, USA
Tél. : +1-574-631-6472
Fax : 1-269-683-9963
[Courriel](#)

7. Le Congrès de La Nouvelle-Orléans, 21–28 juin 2009

ORGANISATION

Cotisation au CIĒF et frais d'inscription pour le congrès

Toute personne désirant être membre du CIĒF pour l'année en cours doit verser sa cotisation en septembre. La cotisation couvre la période de septembre à août. Il est possible d'adhérer à tout moment de l'année, mais pour être sûr d'obtenir le numéro d'automne de la revue, il faut envoyer la cotisation en septembre. Voir [la page des formulaires](#) dans le site du CIĒF pour obtenir le formulaire d'adhésion.

- Tout ou toute congressiste doit **obligatoirement** (1) adhérer au CIĒF en versant sa cotisation et (2) payer les frais d'inscription pour le congrès afin que sa session et sa communication figurent dans le *Programme* imprimé. Voir [la page des formulaires](#) dans le site du CIĒF pour obtenir le formulaire d'inscription.
- Les formulaires de cotisation sont à régler dès que la proposition est acceptée, avant le **15 mars 2009**, et les frais d'inscription sont à régler avant le **30 avril 2009**.

NB : Quatre semaines avant le congrès, le CIĒF remboursera 50 % des frais d'inscription pour les membres qui se désistent ; deux semaines avant le congrès, il n'y aura plus de remboursement. La cotisation de membre n'est pas remboursable.

COMMUNICATIONS

Règlements à noter pour les intervenantes et intervenants

On peut soumettre une proposition de communication soit à une présidente ou un président de session qui lance un appel (voyez la liste ci-dessous), soit en tant que communication individuelle, directement au comité d'évaluation. Les formulaires pour soumettre une proposition de communication individuelle se trouvent sur [la page des formulaires](#) du site du CIĒF.

- Règlement voté à l'Assemblée générale de Liège, juin 2004 : Aucune ou aucun congressiste ne pourra donner plus d'une communication, à l'exception possible des écrivains (décision à la discrétion de la présidente ou du président du CIĒF).

- Chaque congressiste ne peut soumettre qu'une seule proposition à une seule session à la fois. Il ou elle recevra un mot d'acceptation ou de refus de la personne responsable de la session.
- Toute communication doit être présentée en français, y compris les citations.
- La durée de présentation est de 15 minutes afin de laisser suffisamment de temps pour la discussion.
- Nouveau règlement, voté à l'Assemblée Générale de Liège, juin 2004 : Toute ou tout congressiste qui se désiste sans prévenir et sans excuse ne pourra pas participer au congrès suivant. Si une personne est empêchée de participer au congrès, elle doit envoyer un message non seulement au président ou à la présidente de la session où elle devait intervenir mais aussi à la [présidente du CIÈF](#) pour justifier le désistement.

Pour présenter une communication dans une des sessions sur la liste ci-dessous, contactez directement et dans les plus brefs délais la ou le responsable de la session qui vous intéresse. Il faut lui envoyer vos coordonnées, votre titre et un résumé de votre communication proposée (250 mots maximum).

SESSIONS

Règlements à noter pour les présidentes et présidents de sessions

- Une session doit être composée d'un minimum de 3 intervenantes ou intervenants et d'un maximum de 4.
- À chaque session il faut une ou un « secrétaire », dont la fonction consiste à remplacer la présidente ou le président de séance, pour présenter les intervenants au cas où la présidente ou le président ne pourrait assister à la session.
- Pour les sessions régulièrement offertes, la procédure est la suivante : aucun membre ne peut présider la même session deux fois de suite ; la ou le secrétaire de session devient automatiquement président ou présidente l'année suivante, ce qui garantit la continuité de la session d'une année à l'autre. Le ou la secrétaire permet donc l'alternance et s'occupe de la correspondance afin d'assurer le suivi de la session.
- Nouveau règlement, voté à l'Assemblée Générale de Liège, juin 2004 : Pour être confirmée, toute session devra inclure non seulement les titres mais aussi les résumés des communications proposées (250 mots maximum). Le formulaire d'information pour session complète comprend un espace pour chaque résumé de communication. Voir [le formulaire de proposition de session complète](#) dans le site du CIÈF
- La date limite pour proposer une session complète est le **15 janvier 2009**.

Responsabilités des présidentes ou présidents de sessions

- Veiller à la qualité des communications proposées ; assurer que les règlements concernant la soumission de communications (voir ce qui est dit précédemment) soient mis en application et que chaque participante ou participant à la session règle les frais de cotisation au CIÈF et d'inscription au congrès.
- Chaque présidente ou président de session doit aviser immédiatement toute personne qui propose une communication si la communication est acceptée ou refusée pour la session complète.
- Chaque présidente ou président de session doit aviser les participants dans sa session si cette session est acceptée ou refusée par le comité d'évaluation et s'il y a des modifications à faire avant qu'une session provisoirement acceptée soit incluse dans le programme.

RAPPEL : Par décision du Conseil d'administration, entérinée par l'Assemblée générale (Moncton, 1998), les congressistes sont responsables de la location de tout équipement audiovisuel nécessaire pour leur présentation au Congrès.

APPEL À COMMUNICATIONS

Sessions proposées et responsables à contacter

VEUILLEZ CONTACTER DIRECTEMENT LE PRÉSIDENT OU LA PRÉSIDENTE DE SESSION. N'oubliez pas que les responsables des sessions doivent compléter leurs sessions et soumettre leurs propositions avant le 15 janvier 2009.

Une communication qui n'est pas acceptée dans une session peut être soumise au comité d'évaluation en tant que communication individuelle avant la date limite du 15 janvier.

1) L'œuvre de Janis Pallister

Présidente : Ruth Ann HOTTELL
University of Toledo
Dept. of Foreign Languages
2801, Bancroft
Toledo, OH 43606, USA
Tél. : +1 419-530-4651
Fax : +1 419-530-4954
ruth.hottell@utoledo.edu

Janis Pallister, une contributrice importante aux études francophones, membre à vie du CIÉF, est décédée le 18 octobre 2008. Cette session, organisée par une de ses collaboratrices, Ruth Hottell, est proposée pour commémorer sa vie et son œuvre.

2) Réécriture des mythes dans la littérature, le cinéma et la chanson francophones

Présidente : Joëlle CAUVILLE
Saint Mary's University
923 Robie Street
Halifax (Nouvelle-Écosse), CANADA B3H 3C3
Tél. : +1 902 420-5810
Fax : +1 902 491-8694
jcauville@gmail.com

Cet atelier proposera des communications portant sur la réécriture des anciens mythes et symboles de toutes origines : gréco romaine, judéo chrétienne, africaine, caraïbe, asiatique, etc., dans la littérature francophone. Bien que nous nous attendions essentiellement à des présentations portant sur la réactualisation du mythe dans des textes littéraires, nous accueillerons volontiers des propositions touchant à toute autre forme artistique, telle que le cinéma (scénari de films) et la chanson (paroles).

3) Spectralité et écriture carcérale dans la littérature marocaine contemporaine

Présidente : Mounia BENALIL
Université de Montréal
Département des littératures de langue française
C.P. 6128, succ. Centre-Ville
Montréal (Québec), CANADA H3C 3J7
mounia.benalil@umontreal.ca

La figure spectrale occupe une position carrefour dans la littérature marocaine carcérale. Cette session vise à cerner les images et le discours de la spectralité dans leurs rapports à la parole testimoniale. Autrement dit, examiner comment le témoignage reconduit les normes de ce type d'écriture qui se heurte frontalement à la doxa et à l'ostracisme du discours social. Les interrogations sur le soi et sur le monde vacillent ainsi du privé au politique. La session insiste sur ce deuxième degré de lecture qui s'impose au delà de la simple compassion que suscitent en général les récits de l'enfermement.

4) Être chez-soi nulle part et l'écriture migrante au féminin

Présidente : Névine EL NOSSERY
University of Wisconsin-Madison
610 Van Hise Hall, 1220 Linden Drive
Madison, WI 53706, USA
Tél. : +1 608-262-7940
Fax : +1 608-265-3892
elnossery@wisc.edu

Si la maison est souvent conçue symboliquement comme le lieu d'origine et/ou de retour qui offre abri, repos et familiarité, elle devient dans ce monde de plus en plus aliénant un lieu de menace, d'inquiétude et d'étrangeté. Dans la littérature migrante de femmes, le « chez soi » se loge dans l'interstice du présent et de l'autrefois, de l'ici et de l'ailleurs, du familier et de l'étranger, engendrant des sentiments d'itinérance, d'errance et de déracinement en flux perpétuel. L'identité provisoire du « chez-soi » rend ainsi ses frontières à la fois fixes et mouvantes, imperméables et poreuses dans la mesure où le « chez soi » peut être localisable dans l'espace mais, par contre, n'est pas nécessairement un lieu fixe.

5) La traduction et les pouvoirs ou « Que peut la traduction? »

Président : Jean-Marc GOUANVIC
Université Concordia
Département d'études françaises
1455, boul. de Maisonneuve Ouest, bureau LB-609
Montréal (Québec), CANADA H4V 2A7
Tél. : + 1 514-848-2424 poste 7529
jmgouan@alcor.concordia.ca

Les cultures tendent à un unilinguisme identitaire qui leur permet de s'affirmer comme entité autonome et unifiée, et simultanément les enferme dans le ressassement et la répétition (en étouffant en particulier les langues régionales ou périphériques dans le cadre d'un même État-nation). En nous efforçant d'échapper à l'ethnocentrisme, dans cet atelier, nous analyserons quels sont les pouvoirs de la traduction à partir de cas précis. Nous chercherons à dégager si les traductions sont des facteurs de libération ou d'émancipation culturelle ou si, à l'inverse, ce ne seraient pas des facteurs de confortation ou de renforcement des pouvoirs en place. Une même œuvre traduite peut-elle être à la fois émancipatrice ou asservissante? Ce type de questions ne se pose-t-il en fait pour toute littérature?

6) Cinéma francophone : Maghreb-France / France-Maghreb

Président : John Kristian SANAKER
Université de Bergen
Allégate 28
Bergen N-5007, NORVÈGE

Tél. : +47 5582271

john.sanaker@if.uib.no

Cette session comprendra des communications sur l'immigration maghrébine en France aussi bien que sur le retour au Maghreb des descendants des immigrants. Dans le premier cas : intégration difficile, ghettoïsation, malaise des banlieues; dans le deuxième cas : problèmes des jeunes nés en France qui se sentent étrangers dans le pays des parents.

7) L'identité en tant que problématique dans le cinéma et les littératures francophones

Président : Jean-Luc DESALVO

San José State University

One Washington Square

Clark Hall 421

San Jose, CA 95192-0091, USA

Tél. : +1 408-924-4620

Fax : +1 408-924-4607

Jean-Luc.Desalvo@sjsu.edu

Études sociohistoriques et socioculturelles visant à préciser les caractéristiques de la problématique de l'identité ou de la crise identitaire dans le cinéma et les littératures francophones.

8) Regards, images et représentations dans les cultures francophones

Présidente : Rachel BOUE

Columbia College

624 Michigan Avenue

Department of Liberal Education, 10th Floor

Chicago, IL 60605, USA

Tél. : +1 646-247-7080

rsboue@gmail.com

Regarder, comme nous l'a appris la phénoménologie, c'est être à la fois voyant et visible. C'est entrer dans le jeu de la réversibilité entre voir et être vu. Le regard est, par essence, fondateur d'une scission entre soi et l'autre et entre soi comme autre. C'est cette donnée fondamentale du regard comme constante circulation entre soi et l'autre que nous vous proposons d'étudier dans les images que les cultures française et francophone véhiculent à travers le cinéma, la peinture, la photographie, les affiches, les cartes postales sur l'Afrique, le Maghreb, les Caraïbes ou l'Europe. Cette session se propose de réfléchir sur la complexité du jeu identitaire et sur les effets transculturels et transférentiels dans les représentations des cultures francophones.

9) Identités linguistiques et culturelles en littérature jeunesse

Présidente : Claire LE BRUN-GOUANVIC

Département d'études françaises

Université Concordia

1455, boulevard de Maisonneuve Ouest

Montréal (Québec), CANADA H3G 1M8

Tél. : +1 514 848-2424, poste 7528

lebrunc@alcor.concordia.ca

Depuis la fin des années 1980, la littérature jeunesse, quelle que soit la tranche d'âge à laquelle elle s'adresse, s'est faite l'écho des débats sur la pluralité culturelle qui traversent

les sociétés contemporaines. Critiques et chercheurs universitaires se sont penchés sur la représentation de l'Autre, de l'Étranger, des contacts entre migrants et membres de la société d'accueil. En prenant appui sur cette somme de travaux, la session se propose d'observer les divers traitements de la question de l'identité linguistique dans l'édition francophone pour la jeunesse. On pourra par exemple s'interroger sur la vogue des albums bilingues ou trilingues; étudier le bilinguisme ou plurilinguisme vécu par les personnages; analyser le discours sur la francophonie, sur les langues minoritaires ou menacées.

10) Poésie, slam, spoken word, rap, dub – connivences et différences

Présidente : Christiane MELANÇON
Université du Québec en Outaouais
Département d'études langagières
C.P. 1250, succ. Hull
Gatineau (Québec), CANADA J8X 3X7
Tél. : + 1 819 595-3900, poste 4429
Fax : +1 819 595-4450
christiane.melancon@uqo.ca

La poésie, tant dans ses formes littéraires que populaires, entretient avec la musique et la tradition orale des rapports nombreux et variés. Que l'influence soit celle des traditions musicales afro-américaines (jazz, soul et blues) ou encore des cultures orales (québécoise, cajun, jamaïcaine ou autre), le texte, pour devenir performance, compte sur l'apport de la musicalité pour séduire l'auditeur. En Amérique du Nord et ailleurs dans le monde, de nouvelles formes poétiques populaires connaissent ces dernières années une vitalité exceptionnelle. « Mouvance alternative, festive et engagée », pour reprendre les termes des [Filles électriques](#), une nouvelle forme de dialogue entre la poésie, la musique et la tradition orale s'instaure. La session proposée vise la mise en relation de ces nouveaux modes d'expression dans le monde francophone. On s'intéressera particulièrement à la manière dont diseurs, chanteurs et performeurs de poésie explorent et mettent en relation les médias employés (texte, musique, voix, scénographie et technologies) pour retrouver des publics traditionnellement acquis à la poésie ou en séduire d'entièrement nouveaux.

11) Écritures maghrébines

Présidente : R. Matilde MÉSAVAGE
Rollins College
Modern Languages and Literatures
1000 Holt Avenue
Winter Park, FL 32789, USA
Tél. : +1 407-646-2477
Fax : +1 407-646-2265
rmesavage@rollins.edu

En 2009, cette session célèbrera sa douzième année au sien du CIËF. « Écritures maghrébines » accueille les communications ayant trait à la littérature maghrébine dans le sens le plus large du terme. Les études sur le roman, la poésie, le théâtre, l'essai aussi bien que la production orale seront les bienvenues. Nous accueillons également les communications sur les auteurs peu connus et le témoignage.

12) L'Orient chez Duras, Laferrière et Montesquieu

Présidente : Roxaneh NAGHSHI
Faculté des arts

Université York
4700, Rue Keele
Toronto (Ontario), CANADA M3J 1P3
Tél. : +1 416-736-5086
rnaghshi@yorku.ca

L'Amant est ce que Duras rapporte d'Indochine. Ses années adolescentes lui donnent un étrange droit de regard sur l'Orient labouré par le soc européen, de l'Inde à la Cochinchine, jusqu'au Japon (Hiroshima mon Amour).

Bashô, poète japonais, est la figure centrale du dernier roman de Laferrière. Qu'est-ce qui empêcherait un écrivain noir habitant Montréal de décider de devenir japonais? Le protagoniste se promène d'un univers à l'autre, mélangeant culture canadienne, nippone et grecque sans s'attarder sur l'une d'elles.

Le conte oriental, pour Montesquieu, est un instrument à penser le renversement interprétatif. Monde (oriental) et mode (nouveau) de narration seraient les conditions d'une expérience imaginaire qui confinerait à l'utopie – mais en désignerait aussi, par la logique de la réversibilité, les limites.

13) Voyages et migrations dans le cinéma africain francophone : tradition et modernité

Présidente : Maryse BRAY
University of Westminster
309 Regent Street
Londres W1B 2UW, ROYAUME-UNI
Tél. : +44 207-911-5000, poste 2048
M.Bray@wmin.ac.uk

Le cinéma africain francophone aborde fréquemment les thèmes de la tradition et de la modernité sous différentes facettes. Voyages et migrations sont souvent les vecteurs privilégiés des réalisateurs pour construire leur problématique sur ce sujet et partant, leur identité, dans la société actuelle. Nous proposons dans cette session d'établir, à partir d'un panorama de la création cinématographique actuelle, un état des lieux des principales tendances dans ce domaine crucial et d'ouvrir le débat pour tenter d'aboutir à une synthèse qui permettra d'esquisser une théorisation issue des diverses approches cinématographiques dont il sera question.

14) Rencontres animalières dans le voyage francophone

Présidente : Claire KEITH
Department of Modern Languages & Cultures
Marist College
Poughkeepsie, NY 12601, USA
Tél. : +1 845-575-3000, poste 2267
claire.keith@marist.edu

Dans le récit de voyage, l'animal occupe une place particulière. Créature animée, il offre à l'écrivain voyageur une veine narrative quasi-humaine en tant que compagnon, ami, serviteur, Autre exotique ou ennemi, mais sans imposer à l'auteur la gestion fatigante des échanges linguistiques. En même temps, l'animal peut aussi bien s'intégrer naturellement à l'environnement matériel du voyage, à titre de décor, de composante écologique ou même d'aliment. Notre session invite une réflexion sur ces rencontres animalières dans la littérature de voyage francophone de toute période, qu'elles se présentent sous la forme d'archétypes voyageurs (le chameau, l'éléphant), de représentation d'auteur (le cheval chez

Ella Maillart ou Pierre Loti) ou encore de création unique (tels Crin Blanc dans la littérature pour enfants).

15) Littératures de l'exil en Méditerranée du Sud-Est

Présidente : Arzu ETENSEL ILDEM

Université d'Ankara

Birlik Mahallesi, 11. Sokak 26/15

Çankaya Ankara 06610, TURQUIE

Tél. : +90 31231032801644

Fax : +90 3123105713

aeildem@ttmail.com

Un grand nombre d'écrivains de la Méditerranée du Sud-Est ont été obligés de partir en exil pour des raisons politiques, sociales et parfois économiques. Ils ont exprimé dans leurs œuvres la douleur de quitter le pays natal, la nostalgie de la terre des aïeux et les difficultés à s'adapter à la terre d'accueil. Le but de cette session est d'analyser le message de ces écrivains de l'exil qui écrivent en français.

16) Quoi de neuf en Belgique francophone? Quelques voies/voix nouvelles et originales

Président : Cris REYNS-CHIKUMA

Ohio State University

219 Hagerty Hall

775 College Road

Columbus, OH 43210, USA

Tél. : +1 614 292-9315

reyns.1@osu.edu

La Belgique est un des piliers fondamentaux de la francophonie dans les arts, la littérature et les sciences linguistiques. Mais que s'y passe-t-il depuis les années 1990 et plus particulièrement en ce début de XXI^e siècle, après les 4 phases (celles de la Belgique unitaire, de la Belgique pariso-lâtre, de la « Belgique malgré tout » (1980) et de la « Belgique toujours grande et belle » (1998). Dans cette session, nous nous proposons d'explorer les nouvelles voix « belges » et les nouvelles voies pour parler de ce « grand » petit pays? Les romans de l'immigration? L'enseignement du multiculturalisme? L'enseignement des affaires/business? La poésie après Verheggen? Le cinéma après les Frères Dardenne? Les traductions en français d'œuvres néerlandaises? Nombreuses sont les pistes à explorer. Envoyez vos propositions avant le 20 décembre à : reyns.1@osu.edu

17) Enseigner la francophonie: innovation, technologie et stratégies

Présidente : Rose Marie KUHN

California State University Fresno

1655 West Tenaya Way

Fresno, CA 93711-1970, USA

Tél. : +1-559-278-6890

rkuhn@cvip.net

Cette session a pour but de proposer diverses nouvelles approches pédagogiques dans l'enseignement de la Francophonie. Elle traitera également de l'utilisation des technologies de l'information et de la communication dans les programmes d'études françaises et francophones et elle discutera finalement du mérite intellectuel de certaines nouvelles directions que l'enseignement du français et de la Francophonie se cherche à l'échelle nationale et internationale.

18) L'Extase leclézienne

Président : Keith MOSER
Mississippi State University
Dept of Foreign Languages
P.O. Box FL, Lee Hall 300
Mississippi State University, MS 39762-5720, USA
Tél. : +1 662-325-2393
kam131@msstate.edu

D'après l'Académie suédoise, Le Clézio représente un «écrivain de la rupture, de l'aventure poétique et de l'extase sensuelle, l'explorateur d'une humanité au-delà et en-dessous de la civilisation régnante». En plus de l'extase sensuelle, les moments d'euphorie intense mais éphémère se présentent également dans d'autres registres. Il ne faut pas oublier la force de ces moments de joie énigmatique, dans l'essai méditatif L'Extase matérielle, au début de la carrière prolifique de l'écrivain. D'autre part, les sonorités musicales déclenchent les instants de jubilation intense dans plusieurs œuvres de l'auteur comme Étoile errante, Poisson d'or, et «La Roue d'eau ». Cependant, ces instants de plaisir, qui se présentent sous différentes formes chez Le Clézio, sont très complexes et ils s'ouvrent sur d'autres dimensions ontologiques, spirituelles, et éthiques.

8. Le CIĒF et d'autres associations

Organisation d'une session CIĒF au congrès 2009 de la MLA

Parce que le CIĒF a entamé une procédure d'affiliation avec la MLA ([Modern Language Association](#)), il nous faut organiser une session au congrès de la MLA l'année prochaine, qui aura lieu à Philadelphie du 27 au 30 décembre 2009. Pour qu'une association soit affiliée avec la MLA, il lui faut organiser deux sessions. Notre collègue **Jack Yeager**, ancien membre du Conseil d'administration et ancien vice-président par intérim du CIĒF, a organisé une session remarquable en 2004. Il reste maintenant à organiser la seconde avant de pouvoir envoyer une requête officielle d'affiliation à la MLA.

Étant donné que les membres de la direction du CIĒF sont trop pris par leurs responsabilités et tâches administratives, nous demandons à toute personne intéressée de nous faire part de leur intention d'organiser une session pour le CIĒF. Il serait excellent qu'un membre actif de notre association se charge de ce projet. Pour ce faire, veuillez contacter la Présidente du CIĒF, [Christiane Melançon](#), avec cc: pour [Bénédicte Mauguière](#).

Une note d'explication pour nos membres à l'étranger : la MLA, association fondée aux États-Unis en 1883, regroupe des milliers d'enseignants et de chercheurs en langues et en littératures. Il est donc très important, pour la plus grande visibilité et reconnaissance du CIĒF, d'être membre affilié de la MLA.

8. Écrits et nouvelles de nos membres ([cliquez sur le lien](#))